



英 汉 高科技词典

黄龙 编著

河海大学出版社

英汉高科技 词典

黄龙 编著

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
SOPHISTICATED
SCIENCE AND
HIGH TECHNOLOGY

河海大学出版社

英汉高科技词典

黄 龙 编著

河海大学出版社

(苏)新登字第 013 号

责任编辑 谢业保

责任校对 卫志农

英汉高科技词典

黄 龙 编著

出版发行:河海大学出版社
(南京西康路 1 号,邮政编码:210024)

经 销:江苏省新华书店

印 刷:泰州人民印刷厂

(地址:泰州市稻河路 24 号,邮政编码:225360)

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 14.125 字数 374000
1991 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第 1 次印刷
印数 1-3000 册

ISBN 7—5630—0442—4

Z·6

定价:5.50 元

河海版图书若有印刷装订错误,可向承印厂调换

出版前言

今日世界贫富不均、动荡不安。当我们正在摆脱贫困和痛苦之时，让我们回顾我多灾多难的中国历史，仿佛历史的呼喊仍在我们耳边萦绕，此时，即便稍有良知的国人也能从悲愤之中平加几分勇气与决心——一定要将我中华民族提升到世界之强行列。如今，我们虽也堪称世界大国，或许从某些方面还称得上是一个强国，然而就这一低声的称谓也是我中华民族以血泪、以曲辱垒积起来的。大国不等于强国。但历史的经验已告诉我们，成为列强并非要以血肉为代价。智慧与知识乃人类特有的、能战胜一切的力量，科学技术是人类智慧与知识的集中体现，而今日所谓的“高科技”更是人类智慧与知识之树上最美丽的花朵，谁真正拥有她所结出的硕果，谁就成了强者，就能成为大自然与人类社会的真正主宰。

现在，历史的机遇终于又一次展现在我们面前。以电子计算机为标志的第三次技术革命正滚滚向前推进，新的大潮必将重新造就新格局。中华民族，素以勤劳智慧闻名于世，但这一声誉并没有什么实际用途。国际间的利益关系原则决定了弱肉强食，落后挨打的必然而冷酷的现实。因此，我们须使自己强大才得不受制于别人，才能有真正的幸福和自由可谈。过去美国人提出“贸易立国”，日本人提出“技术立国”并倾注国家的主要力量以实施，他们都成功了，“立”起来了。现在我们也终于看清了我们的路——“科学技术是第一生产力”，须优先发展科学技术。但要迎头赶上别人并欲超越别

人,就不能只是尾随别人,步人家的后尘,唯其马首是瞻。我们要在最新的领域和别人争一争高低,比一个上下。这一新领域就是“高科技”领域,是材料、能源、信息三大部门的前沿尖端。赶超别人,并不是孤军奋战,更不是闭门造车,它还须要做到知此知彼,需要充分吸收和利用别人已有的经验与成果。

我们出版本词典正是基这样一种设想:希望它的出版,能够给那些献身于“高科技”的人们或者要了解“高科技”在海外进展的人们,提供一种有效的语言工具,帮助他们及时准确地阅读有关的英文文献。当然,虽经黄龙教授长期潜心收集,仔细地分类汇编,但由于新的词汇大量不断的涌现,这样一本书还不可能周全,但我们希望它的出版能起到投石击水和推波助澜的作用,我们亦希望我们出版界今后能出版更多更好的同类书,为我国的科技振兴做出贡献。

一九九一年十一月

前 言

“嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜心”。今有太空之舟，嫦娥如不甘寂寞，可乘舟重返人间矣。久违人世，一朝重游，沧海桑田，感慨万千！昔日构木为巢，今则广厦摩天；昔日钻木取火，今则核云喷礴；昔日跋涉攀援，今则卫星凌霄；昔日目及咫尺，今可遥窥宇宙。昔日借风熔冶，今则激光束削铁如泥；昔日木牛流马，今则机器人力负千钧；昔日结绳纪事，今则计算机日理万机。君不见，移南极之冰而泽荒漠，穹大洋之水而汲石油，纵火神之箭以探银汉，夺造化之功以召风雨。曾日月之几何，而人间不可复识矣！“神女应无恙，当惊世界殊”，其斯之谓欤！

近年来科技发展日新月异。究宏观之表象，掘微观之奥秘。甚至精研遗传工程，改良种属；大兴防老科学，延益天年。此诚嫦娥奔月时所始料不及也。

然有新发明，必有新语汇。积之既久，遂成瀚海。如不条陈缕析，何从按图索骥？有志于研究科技者对此殊感不便。爰将近几年来科技英语新词，汇集成册，并译成中文，以便对照。卷末附科学家姓名及缩写词，以供参考，一般科技词汇，皆未纳入，仅择其较新或最新者编纂而就。尝闻“以荷马之才，尚有打盹之时”(Even Homer sometimes nods)，矧余学浅才疏，岂能免于挂一漏万？尚祈读者不吝赐正，以匡不逮，幸甚！

著 者

1991年5月



黄龙, 1925年7月生, 安徽潜山人, 金陵大学研究生毕业。曾任东北师范大学副教授, 现为南京师范大学教授, 英国皇家学会会员, 国际名人传记中心顾问、美国名人传记研究院顾问委员会顾问, 纽约四库诗社名誉顾问, 国际名人传记协会及美国名人传记研究会终身研究员。名列《国际名人辞典》、《国际名人传记》、《世界第一流五百名人传记》、《国际知识分子名人传记》及其他传记。我国著名的翻译学学家及创始人。又是国内外有影响的汉学学者, 红学专家, 英诗与汉诗的著名诗人, 颜、柳合璧的书法家。通晓英、俄、日、法、拉丁、梵等多种语言, 译作广涉中外文学、社会科学及自然科学名著。

号 R
T-61
4443

号 941590

BBAS 3/15

目 录

词 条 (1)

附 录 (361)

一、新科技用语的翻译 361

二、国际科技组织名称 389

A

abiochemistry 无生物化学

absolute scale of lunar mare formation and filling 月面海形成和填满的绝对时标

absorption of deuterium fluoride laser radiation by the atmosphere
大气吸收氟化氘激光辐射

absorption of long-range laser 长程激光吸收作用(用二氧化碳激光射在一条十米长长途径的空气中,然后再测量有多少光被吸收,以推断污染物的聚积程度)

abstain from smoking by acupuncture 用针刺法戒烟

accelerated aging of polymer high voltage insulator material 聚合物高压绝缘材料的加速老化

accelerators radiocarbon dating
加速器放射性定年法(用高能加速器 ^{14}C 的原子个数来断定年代的技术)

acenaphthene 威杀灵

acethion 家蝇磷

Acherfish 美潜艇射水鱼号

acid phosphatase 酸性磷酸酶
(前列腺癌患者血液中的异常酶)

ACM (Association for Computing Machinery) 美国计算机协会

acoustic environment 声环境

acoustic emissions following hydraulic fracturing in a gas well
天然气井中水力碎裂后发生的声发射

acoustic emission studies of soil masses 土壤块的声发射研究

acoustic frequency coder 音频编码器(新式助听器。把讲话人的声音变成各种电振动图形传给耳聋者)

acoustic hologram 声全息照相图

acoustic lens 声透镜

acoustic-manipulated recorder 声动录音机(由声音操纵的录音机)

acoustic memory 声存储器

acoustic printing machine 声动印刷机(由声音操纵的印刷机)

acoustic ridge waveguide technology

声脊形波导管工艺

acoustic surface wave implementa-

tion of video transforms 视频

变换用的表面声波器件

acoustic tracking of woodhead

drifters 木质漂流物的声学跟

踪

acoustic velocity correlator 音速

相关器

acoustic wave transducer 声波换

能器

acoustic-writing notebook 声写

簿(对着簿子说话,即显出字迹、不用手写)

acoustical holography 声全息摄

影

acoustoelectric SAW device 电声

表面声波器件

acoustometer 比声计

acousto-optic moire 声—光波纹

acousto-optic reflector 声光反射

器

acrylofume 薰杀混剂

ACS (American Cancer Society)

美国癌症学会

acting mother 代理母亲(让别人的

受精卵植入自己子宫为别人

孕育的妇女)

actinomycin 放射菌素

actiscope 辐射测定计

activation analysis 激活分析法

active filter 有源滤波器

active light deflector 有源光偏

导装置

active RC bandpass network 有

源阻容带通网络

active RC filter 有源阻容滤波

器

active repeater satellite 有源传播

卫星

active transducer 有源换能器

activol 九二〇

actuator system 激励系统

acupuncture laser 针刺激光器

(主要治疗运动系统的疾病,如脊椎病、脊椎间软骨症、坐骨关节病、膝关节病等)

adaptive addresser amplifier 自适

地址放大器

adaptive bit synchronizer 适配位

同步器

adaptive classifier 自适应分类

器

adaptive coding of colorimages 彩

色图象的自适应编码法

- adaptive computer-controlled finite-state machine** 自适应计算机控制的有限状态机
- adaptive control simulation** 自适应控制模拟法
- adaptive control system** 自适应控制系统
- adaptive control without explicit identification** 无显示识别自适应控制
- adaptive delta modulation CODE** 适应性三角形调制码
- adaptive digital echo cancellation** 自适应数字回声消除
- adaptive digital filter** 自适应数字滤波器
- adaptive echo canceller** 自适应回波消除器
- adaptive echo suppressor** 自适应回波抑制器
- adaptive file management system** 自适应文件管理系统
- adaptive filter** 自适应滤波器
- adaptive Haar transform video band-wide reduction system** 自适应哈尔变换图象带宽压缩系统
- adaptive message switching network** 自适应信息转换网络
- adaptive observer** 自适应观测器
- adaptive quantization** 自适应量化
- adaptive quantizer** 自适应数学转换器
- adaptive robot** 适应性机器人
- adaptive routing** 自适应网络通信
- adaptive system for modelling Socio-economic system** 模拟社会经济系统的自适应系统
- additron** 加法管
- addressable memory** 可选存储器, 可寻址存储器
- addressing multielement display panel** 寻址多元显示板
- adherent cell** 附着性细胞
- adiathermancy** 不透红线性
- adjustable infrared laser** 可调红外激光器
- adjustable single-fibre conector** 可调节单纤维联结器
- adutage** 喷射管
- ADP (automatic data processing)** 自动数据处理
- adriamycin** 阿霉素
- advanced computer program for determining vehicle emissions and**

- fuel economy under road traffic conditions** 在道路运输条件下确定车辆排出物和燃料经济的先进计算机程序
- advanced communication theory applied to group psychotherapy** 先进的通信理论在分组心理疗法中的应用
- advanced intelligent terminals as a user's network interface** 用于用户网络心联设备的新型智能终端
- advanced marine biology** 先进的海洋生物学
- advanced multiple-user communication channels** 先进的多用户通信通道
- advection-diffusion simulations** 对流扩散模拟
- advection of atmospheric pollution** 大气污染对流
- aeglops squarrosa** 艾吉洛普·斯奎罗萨(生于中东的与小麦有渊源的作物。把它与小麦杂交,可培植出高产①的小麦品种)
- AE-measurement (acoustic ejection-measurement)** 声发射测量
- aerated base of building** 充气的建筑物地基(将充气垫置于冻结的永久冻土之上,再在垫袋上架设建筑物)
- aerated bathroom** 充气澡盆(可折叠的塑料澡盆,充气后即可使用)
- AERE (Atomic Energy Research Establishment)** (英国)原子能科学研究中心
- aerial coupe** 轿式飞机
- aerial photographs by histogram similarity methods** 用直方图相似法进行航空摄影
- aerial spray releases** 大气飞沫释放物
- aeriscope** 超光电摄像管超光电移象管
- aeroacoustics** 航空声学
- aeroballistics** 航空弹导学
- aerobat** 飞行器,航空器
- Aerobee** 空蜂(美国研究火箭)
- aerobedding** 空气床(供烧伤患者及其他不能活动的重患者睡眠)
- aeroclimatology** 农业气象学
- aerocycle** 空中自行车
- aerodyne** 重航空器,重飞行器

aeroelastics 气动弹性学
 aerolathe (载子飞机的)航空母机
 aerology 高空气象学
 Aeromite 空虱(美国空空导弹)
 aeronaut's sausage 航天飞船中舒适的住室(把航天飞船中舒适的住室称之为“航天香肠”)
 aeronomy 超高层大气物理学
 aeropause 大气航空边界
 aerophone (空中)无线电话机;
 (探测飞机到来的)助听器
 aeroplankton 空中浮游生物
 aerosol spectroscopy in the infrared 红外中的气溶胶光谱学
 Aerosound 空中之音(美国研究火箭)
 aerospace 航空与航天之间
 aerospace computer 空间宇宙计算机
 aerospacecraft 航天飞行器
 aerospace relay 航空继电器
 aero space science 空间航空科学
 aerospace structural metal 宇航结构金属
 aerospace system 航空空间系统
 aerothermoelastics 空气热弹性

力学
 aerotow 空中牵引飞机
 aerotrain 飞行式无轨列车
 aesthetic principle 臻美原则(科学理论须有简明性、逻辑性、对称性、深刻性等美学属性)
 aeugan 完菌磷
 AF2 丙烯酸胺(致癌物)
 AFCRL infrared sky survey (Air Force Cambridge Research Laboratory infrared sky survey) 美国空军剑桥研究室红外天空观察
 affine deformation 仿射形变
 aflatoxins 黄曲霉素(致癌物)
 AFML (Air Force Material Laboratory) 美国空军材料研究所
 AFOSR (Air Force Office of Scientific Research) 美空军科学研究所
 afterbody 弹体尾部
 afterimage 余象, 残流影象
 age-color relationships in lunar highlands 月球高原中时代一颜色的相互关系
 age of unmanned shop 无人化店铺时代(营业自动化. 用机器人代替营业员)

agent of refusing eating 拒食剂

(可使害虫饿死的化学药剂)

agglutinates and carbon accumulation in Apollo 17 lunar samples

阿波罗17号月球土壤中的凝集作用和碳的聚集

Aggregate sensitivity of socioeconomic models 社会经济模型的总灵敏度

aggregation and informationally decentralized linear dynamic system

归并及信息疏散氏线性动力系统

aging effects 老化效应

aging hormone 致老激素(隐藏在脑下垂体中)

agitation microseismicity 微地震活动

agravic illusion 无重力幻觉

agricultural aviation 农业航空
(飞机喷洒、播种等)

agricultural crop reflectance 农作物的反射

agro-biological engineering 农业生物工程(应用生物工程方法培育农作物、家禽、家畜新品种)

agrogeology 农业地质学

agrohydrology 农业水文学

agrotechny 农产品加工学

AHH 芳烃羟化酶

aiding complex control system synthesis 辅助综合控制系统的合成

AIDS 爱滋病(获得性免疫缺陷综合征; acquired immunodeficiency syndrome 简称 AIDS)

AIM (air intercept missile) 空中截击导弹

airborne clocks 升空时钟

air-borne computer 机载计算机

airborne digital communication

空中数学通信

airborne holography 空中全息照相

air-borne laser radar system 机载激光雷达系统

aircraft publicaddress 机载扩音机

Air Bus 空中之车(英、法、西德共同制造)

aircraft measurements of the atmospheric mesoscales using an inertial reference system 采用惯性参考系的大气中尺度航空测量

air-cushion shoe 气垫鞋(鞋底)

充气的鞋,可节省20—40%的
体能)

**air deliverable anti-pollution transfer
system (ADAPTS)** 空气传递
抗污染传播系统

air ejector of the sheller 脱粒机
的空气喷射器(使豆粒均匀地
喂入到收割机中,防止豆粒散
落地面,并可使脱粒效率大大
增加)

air-entrained cement 充气水泥

air fertilizer 气肥(提高空气中
二氧化碳的浓度以达到增产的
效果)

AI research 人工智能研究

**air force intrasystem analysis pro-
gram** 空军系统内部分析计
划

airframe 飞机骨架;导弹体;(火
箭等)的结构

airglow 大气辉光

airhouses 气屋(充气材料结构,特
别用来遮蔽施工建筑)

airing cupboard 保暖衣橱

Airless blast deflashing 丸冲修
返

air-membrane structure 空气膜
结构体(涂有聚四氟乙烯的玻

璃纤维制品。可作运动场,冰
场,游泳池,水栽培场,农场 温
室的建筑材料)

air mobile vehicle 空气流动车
(即单轨高架交通工具)

air-monitor 大气污染监察器

airnat (美)飞行家

airplane flouields 飞机气流场

**airraid-proof nuclear powered
mother canier** 防空核动力航
空母舰

airsecond (分析扰动时的)时间
标度

air single-track car 高空单轨车
(可高速滑行,用它取代公共汽
车)

air terminal overload management
空中终端超载管理

air-to-air laser system 空对空激
光系统

air traffic control 空中交通控制

air wuke of F-86 sabre jet fighters
F—86型佩刀式喷气式战斗
机尾部的气流

air-zero 原子弹空中爆炸中心

AIW 聚酰胺亚胺漆包线

aizumycin 微生物电池(消除污
染并可作燃料)

AJON 大蒜素 N (新药, 治血栓)

akton 硫虫畏

akupulas 针灸用的激光束针

alachlor 草不绿

alalog space modulator 模拟空间调制器

alamethicine 丙甲菌素

alanap 抑草生

alarm check valve (ACV) 报警单向阀

alarm and protective devices 报警与防护设施

alarm-clock glasses 闹钟眼镜
(一合眼打盹, 即发出警告音响信号, 供司机用)

alarm unit for rectifying sitting posture 矫正坐姿警告器

alarmsystem 报警系统

Albacore 美潜艇大青花鱼号

albamycin 新生霉素

albedometer 反照率计

Albion 英突击航空母舰海神之子号

Alcide 英海省号潜艇

alclad 镀铝的

aldicarb 涕灭威(农药)

algebra of proofs 证明论代数学

algebraic families of interpretations
翻译的代数系

algebraic system for process structuring and interprocess communication 过程构造各过程间通讯的代数系

algorithm for constructing minimal order inverses 最低阶逆的结构算法

algorithm for the formation of the branch (impedance matrix)
分支阻抗矩阵形成的算法

algorithms for rational ahheroximations for a confluent hypergeometric function 合流超几何函数的有理近似法

alienating sound-adefinition of noise
脱离声音的异声(噪声的一种定义)

alkaline etchants for printed wiring boards 印刷电路板碱蚀刻剂

ALL 急性淋巴性白血病

All digital baseband processor for single carrier/channel voice 用于单路载波/通信语音的全数字基带处理机

all-digital technique 全数字技术

all-digital telephony signalling mod-